3291

Des Phonographierten

Platte Nr. 15.

Vor- und Zuname Umâpathi Muthaliâr

Geschlecht männlich Rasse, Stamm Tamil. Vellalan

Alter 19. Beruf Student

Geburtsort-Provinz-Land Madras.

Wohnort-Provinz-Land Madras.

war früher sesshaft in — bis —

reist viel, ist viel gereist, wann? wo? —

Wohnort-Provinz-Land der Eltern Madras

Heimat des Vaters Madras. der Mutter Madras.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache Schomerus.

1 பிடியதனுருவுமை கொளமிகுகரியது
Pidiyathanuruvumaikoḷamiṯkariyathu
வடிகொடுதனதடிவழிபடுமவரிடர்
Vadikoduṯkanathadivaḻipadumavaridar
கடிகணபதிவரவருளினன்மிகுகொடை
Kadikaṇapathivaravaruḷinanmiṯkodai
வடிவினர்பயில்வலிவலமுறையிறையே.
Vadivinarpayilvalivalamuṟaiyiṟaiyē.

2 நற்கடம்பனைப் பெற்றவர் பங்கினன்
Naṯkadambanaiṯperṟavaḷpainginan
தென்கடம்பைத் திருக்காக் கோயிலான்
Ṯenkadambaiṯthirukkarakkôyilân
தன்கடன்னடி யேனையுந் தாங்குதல்
Ṯankadannadiyênaiyunṯâṅkuthal
எனன்கடன் பணிசெய்து கிடப்பதே.
eyen kadanpaṇiseythukidappathê.

3 சமரசூரபன்மாவைவத் தடிந்தவேற்
Samarasûrabanmâvaiṯh thadinthavêr.
குமரன்முதற் நற் கோழம்பமேவிய
Kumaraṉmuthainarkôḻambamêviya
அமரர் கோவினுக்கன்புடைத் தொண்டர்கள்
Amararkôvinukkanbudaiṯ ṯoṇḍarkaḷ
அமரலோகமதாளுடையார்களே.
Amaralôgamathâḷudaiyârkaḷê.

Tirumurai I. 1. Hft. d. Tirugñânasambandha.
Tirumurai V. 2. 3. " " Tirunâvukkarasu.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70.

Datum, Ort-Provinz-Land 9. Sept. 1924. Madras. Brit. Indien.

Art des Gegenstandes Tamilische Poesie.

Eigenes, ~~Fremdes~~, schon Gedrucktes Z. Yusof

Sprache, Dialekt, Mundart Tamil. Hochtamil, nur in der Poesie gebräuchlich

Musik, vokal ~~oder instrumental~~

ein- ~~oder mehr~~stimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten Schomerus Beruf Univ.-Professor

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name Schomerus.

Als Umai die Gestalt eines Elefantenweibchen annahm, nahm er die Gestalt eines großen Elefanten an und diese große der Ganapathi empfingen, um die Leidenschaft stets, die seinen Fuß umfassen, zu beseitigen, der in Valivalam verehrt wird, wo die freigebige, hochgestaltete Leute sich aufhalten.

(Siva), der die Hilfe der Hingegangenen ~~sich~~ erfreut Kadamba-Gattung Mann Gottes (Murugan), des Herrn der Tirukkara-Tempel in Tenkadambai Pflicht ist es, uns mit Mitleid zu betrachten. Meine Pflicht ist es, ihm zu dienen.

die Frommen, die den Retter der Kumarans, der auf dem Pfauenpferd der Suraparma erscheinen soll, den König der Himmlischen, die in dem schönen Kôḻambam wohnt, lieben, werden die Welt der Himmlischen besitzen.